

Levendyan Angelika Iosifovna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “South Federal University”; e-mail: angie.drolammelev@gmail.com; 44 Nekrasovsky, Taganrog, 347928, Russia; phone: +78634371496; foreign languages department; lecturer.

УДК 7.071.3(075.8)

Т.А. Нечаева

ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Принято считать, что научно-технический стиль характеризуется точностью, сжатостью, отсутствием средств выразительности, образности. Для большей выразительности текста ученые все больше прибегают к образным средствам. Функции образа в научной литературе отличаются от его функций в литературе художественной. Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами. Термин несет логическую информацию большого объема. Несмотря на то, что авторы научных работ придерживаются стандартного языка науки, проявление авторской индивидуальности при этом неизбежно.

Метафора; общение; животные; перевод; язык; термины; выразительные средства языка.

T.A. Nechaeva

EXPRESSIVE MEANS OF LANGUAGE IN SCIENTIFIC TEXTS

It is considered that scientific and technical styles are characterized by accuracy and compression. Scientists say that expressive means of language are not used in such texts. Traditionally the metaphor was used to impress the readers. Special terms are the feature of scientific texts. They have special information. To be more expressive and to show their individuality, scientists and experts use expressive means of language.

Metaphor; communication; animals; translation; expressive means of language.

Все тексты можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному.

Научная (специальная) литература, ориентирована на использование научного стиля речи. Сюда входят научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные, научно-популярные, учебные тексты.

Научный стиль обслуживает специальную сферу человеческой деятельности – научную. Поскольку наука выполняет функцию «выработки и теоретической систематизации объективных знаний о действительности» [1], для научного стиля речи главным является логическое, точное, однозначное выражение мысли.

Научные тексты рассчитаны на логическое, а не эмоционально-чувственное восприятие, поэтому эмоциональное в языке не выявляется открыто, научный стиль «тяготеет к речевым средствам, лишенным эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок» [2]. Они возможны лишь как некоторые дополнительные средства.

Функции образа в научной литературе отличаются от его функций в литературе художественной. Образ здесь – средство разъяснения научных понятий. Степень эмоционального в языке науки определяется областью знания, к которой относится текст. Например, научные тексты технические предельно формализованы, авторская индивидуальность здесь скрыта, и потому эмоциональные элементы здесь минимальны.

Цель экспрессии в науке – в доказательности. Это достигается, например, усилительными и ограничительными частицами, вводно-модальными словами, актуализирующими ход рассуждений.

Поскольку наука связана с техникой, промышленностью, со средней и высшей школой, «языки науки получают свое полное выражение в научно-технической литературе, производственно-технической документации, в учебниках. Для изучения языков науки необходим предварительный анализ истории развития этих видов литературы, включая их классификацию по стилям и жанрам» [3].

Принято считать, что научно-технический стиль характеризуется не только точностью, сжатостью, логичностью, но и отсутствием либо незначительным использованием средств образности [4].

Жесткие требования точности, предъявляемые к научному тексту, ограничивают использование таких образных средств языка как метафора, эпитеты, художественные сравнения, пословицы и т.п. Иногда такие средства могут проникать в научные произведения, так как научный стиль стремится не только к точности, но и к убедительности, доказательности. Иногда образные средства необходимы для ясности, доходчивости изложения [5].

Научный стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, стремлением авторов к ясности, точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания.

Логичность – это наличие смысловых связей между последовательными единицами текста.

Последовательностью обладает только такой текст, в котором выводы вытекают из содержания, они непротиворечивы, текст разбит на отдельные смысловые отрезки, отражающие движение мысли от частного к общему или от общего к частному.

Ясность, как качество научной речи, предполагает понятность, доступность. По степени доступности научные, научно-учебные и научно-популярные тексты различаются по материалу и по способу его языкового оформления.

Точность научной речи предполагает однозначность понимания, отсутствие расхождения между означаемым и его определением. Слова используются преимущественно в прямом значении, частотность терминов также способствует однозначности текста.

Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами (в частности, интернациональными). Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание. Термин несет логическую информацию большого объема. В толковых словарях термины сопровождаются пометкой «специальное».

Несмотря на то, что авторы научных работ придерживаются стандартного языка науки, проявление авторской индивидуальности при этом неизбежно.

В научных текстах часто используются такие эмфатические элементы как: *именно, только это, лишь, и только, действительно, it is ...that, it was until...that, as though*, усилительные слова (*do, as much as, as early as, it is ... that /who/which*) и др.

Часто в научных текстах используется инверсия, двойное отрицание, которое при переводе на русский язык передается при помощи антонимического перевода и определенных слов и словосочетаний таких, как *только, только лишь, только/лишь после, достаточно, довольно*.

Устойчивые выражения, специальная фразеология особенно характерны для научного текста.

Невыразительные сравнения, которые также встречаются в научных текстах, не нарушают логику и четкость научного текста. Сравнение служит автору для наглядного и детального описания объекта исследования, а также для выделения в этом объекте какой-то одной характерной особенности, специфику которой автор хочет подчеркнуть.

Самым распространенным образным средством в научно-технических текстах является метафора.

Эпитет является важным средством создания образности в научно-популярном произведении. Он позволяет дать яркую эмоциональную характеристику предмету или явлению.

При переводе научного текста происходит «нейтрализация», «сглаживание» выразительных средств языка, чтобы не внести стилистически чуждых элементов в русский текст. В английских и американских специальных текстах часто встречается яркая, стилистически окрашенная лексика, что не характерно для русских научно-технических текстов. Механическое перенесение эмоционально окрашенных лексических единиц английского специального текста в русский будет противоречить требованиям, предъявляемым к русскому специальному тексту.

Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области. При всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, научно-технический текст допускает использование небольшого количества более или менее нейтральных по окраске выразительных средств [6].

Следовательно, можно сказать, что эмоциональность не свойственна языку науки, но возможна в нем в зависимости от темы или характера сочинения. Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Как уже было сказано, научно-технический стиль характеризуется не только точностью, сжатостью, логичностью, но и отсутствием, либо незначительным использованием средств образности. В частности в экономических текстах используются элементы образности. Наиболее представительной является тематическая группа «животный мир» [4].

В англоязычных научно-публицистических текстах по проблемам экономики широко используются следующие средства образности: метафоры, эпитеты, фразеологизмы, за ними следуют пословицы и поговорки, сравнения, аллюзии. Метафора используется особенно часто [6].

«Под метафорой мы понимаем разноуровневые единицы вторичной косвенной номинации – номинативные знаки (слова, словосочетания), предикативные знаки (предложения), сложные предикативные знаки (тексты), основанные на переносе формата с фиктивного единичного (а, может быть, и сложного денотата) на реальный единичный (сложный) денотат, между которыми обнаруживается общая константа сравнения» [7].

Интерес к метафоре возник давно, когда метафора просто украшала речь.

Экономика и лингвистика – две сферы науки, которые объединяет человек. Между экономическими достижениями страны, ее культурой и языком существует явная взаимосвязь [8]. Этот факт позволяет ученым говорить о новой научной дисциплине лингвоэкономике, развитие которой происходит в двух направлениях: от языка к действительности и от действительности к языку.

Язык экономической науки является производным от естественного языка образованием, имеющим глубокую познавательно-языковую специализацию [9]. Метафора пришла и в экономику. Метафорическая коммуникация – хороший способ соотнести сложные экономические процессы с простыми. Черты нового объекта сопоставляются и уподобляются со схожими характеристиками уже известного объекта из иной области. Так, экономические явления уподобляются поведению животных.

Частотность употребления наименований животных в составе экономических терминов неодинакова. Наиболее употребительными являются образы медведя и быка. Затем следует кошка, собака, индюшка, ягненок, кенгуру, корова, бабочка, тигр, мотылек, пчела, змея, слон, акула. Животные символизируют плодородие и изобилие, инстинктивные и эмоциональные порывы. Невозможно найти животного, которое не имело бы хоть какого-то сходства с человеком. Образы медведя, опускающего мощной лапой рыночные котировки, и быка, поднимающего их рогами, существуют уже больше трех столетий.

Считают, что аналогия с быками и медведями возникла и в связи с естественным поведением этих животных. Если медведь видит что-либо, например улей на дереве, он поднимает лапу и сбрасывает то, что видит, вниз. Бык же наклоняет свою голову, для того чтобы подбросить.

На рынке быков цены повышаются, а посему, как говорят, брокеры, играющие на повышение цен, чувствуют себя оптимистами.

На рынке медведей курс акций падает, и поэтому брокеры, играющие на понижение, всегда хмурые.

Bull – это «бык», биржевой игрок, играющий на повышение, лицо, рассчитывающее на рост курсов ценных бумаг.

Во многих случаях бык и медведь связаны друг с другом, образуя парные термины.

* Bull market (рынок с тенденцией к повышению цен) – Bear market (с тенденцией к понижению). В экономической литературе **Bear** – это продавец финансовых инструментов или биржевого товара, который ожидает падения цен. Многие основанные на этом образе термины связаны с наблюдениями за жизнью медведя:

* Bear hug «медвежье объятие» – предложение о поглощении компании, сделанное ее директором, столь привлекательное в отношении цены и иных условий, что директора поглощаемой компании, которые могли бы возражать против перекупки по иным причинам, вынуждены согласиться с ней, иначе они рискуют столкнуться с протестом акционеров.

С образом **кошки** связаны самые разные ассоциации. В английском языке существует выражение *to bell the cat* – отважиться, взять на себя инициативу в опасном /рискованном деле, поставить себя под удар. Сравнение человека с кошкой подразумевает ласкового, но в то же время скрытого и лживого человека.

*wildcat bank – спекулятивный банк

*wildcat securities – рискованные ценные бумаги

Собака олицетворяет верность, бдительность, знатность. Сочетания со словом *dog* имеют негативную окраску.

*to go to the dogs – разориться

*dog-days – тяжелые времена

*dog-eat-dogs – беспощадный (о конкуренции)

Два термина – “Bird dog” и “Yellow dog” contract, в основе которых лежит слово «собака», связаны с названием их пород. Агент фирмы *Bird dog*, подыскивающий заказы, получил свое название от породы собак ищеек, которых брали с собой на охоту для ловли дичи. В Америке *Yellow dog contract* – это трудовой договор, по которому рабочим запрещается вступать в какой-либо профсоюз.

Бабочка символизирует душу, бессмертие, возрождение и воскресение, так как это крылатое небесное существо появляется на свет, преображаясь из мирской гусеницы. В экономической литературе *Butterfly spread* – спред «бабочка» – двойной спред на основе комбинации спреда «быков» и «медведей». Данный спред является промежуточным между спредами «быков» и «медведей». Крылья бабочки символизируют это раздвоение.

Спрэд бабочка – сложная опционная стратегия, при которой используются четыре опциона – четыре крыла бабочки – с разными ценами исполнения или разными сроками истечения. Спрэды бабочка характеризуются ограниченным риском и ограниченной потенциальной прибылью [10].

Змея – пресмыкающееся, ползучее животное, ассоциируется со злобой, ядовитостью, опасностью. Со змеей сравнивают коварного, хитрого, подлого человека. Однако она гибка, движется стремительно и грациозно

Образность в данных экономических терминах достигается с помощью характерных для змеи черт: изворотливости, гибкости.

* Snake system – система «змеи», «валютная змея». Это соглашение между европейскими странами, связавшими свои валюты в систему обменных курсов, чтобы минимизировать колебания курсов.

Ягненок является символом простодушия, беззащитности. В экономической литературе ассоциируется с человеком, которого легко обмануть, обвести вокруг пальца. На бирже *lamb* «ягненок» – это спекулянт, ведущий игру на бирже вслепую. Данная метафора несет отрицательную коннотацию.

Cow – корова содержит в большей степени отрицательную оценку (неуклюжий, глупый человек; некрасивая, неряшливая женщина, чрезмерно плодовитая женщина). Как в русском, так и в английском языке метафора *cash cow* «денежная корова», «мешок с деньгами» – это компания, деятельность которой приносит постоянный приток наличности.

Индейка (**turkey**) имеет переносные значения «глупый, наивный». В сфере бизнеса «индейка» является символом провала и неудачи, часто обозначает неудачные инвестиции.

Kangaroos – разговорное название австралийских акций. Поскольку кенгуру является животным, символизирующим Австралию, так обычно называют австралийские акции, составляющие индекс обыкновенных акций.

Пчела – это символ бессмертия, возрождения, трудолюбия, порядка, чистоты души. Их сущность – небесная, а мед – приношение высшим богам.

Killer bees «пчелы-убийцы» – специалисты, помогающие компании избежать враждебного поглощения. «Пчелами убийцами» обычно называют инвестиционные банки, которые разрабатывают стратегии, затрудняющие поглощение или делающие компании менее привлекательными.

Слон – символ силы, верности, терпения, мудрости, супружеской верности.

Elephants «слоны» – выражение в экономической терминологии, употребляемое для обозначения крупных институциональных инвесторов, таких как взаимные фонды, пенсионные фонды, банки и страховые компании, которые вкладывают миллиарды долларов в активы, вызывая тем самым повышение или понижение цен акций и облигаций. Данный термин образован на основе сравнения с размерами этих животных

Shark – акула, содержит отрицательную оценку. Называя человека акулой, мы имеем в виду изворотливого, ненасытного, беззащитного. В финансовом мире его называют акулой бизнеса.

Для описания ситуации фондового рынка уже не хватает терминов. Наряду с «быками» и «медведями» появились «волки» и «козлы».

«Рынки превратились в финансовое родео козлов, то есть сложилась ситуация, которую практически невозможно исправить. Попытки инвесторов описать нынешнюю ситуацию привели к появлению и такой терминологии как «волчий рынок». «Волчий рынок» характеризуется узким торговым диапазоном и повышенной волатильностью [11].

Образы животных успешно используются также при построении матрицы Бостонской консультативной группы (матрица БКГ).

Матрица БКГ (англ. Boston Consulting Group, **BCG**) – инструмент для стратегического анализа и планирования в маркетинге. В основе Бостонской матрицы ((Boston Consulting Group) лежит модель жизненного цикла товара, в соответствии с которой товар в своем развитии проходит четыре стадии: выход на рынок (товар-"проблема" или «трудные дети»), рост (товар-"звезда"), зрелость (товар – «дойная корова») и спад (товар-"собака").

Собаки. Это продукты с низкой долей и низкими темпами роста рынка. Это неудачники, классический вариант "real turkeys" т.е. неудачные инвестиции.

Дойные коровы. Это продукты с высокой рыночной долей на рынках и высокими темпами развития. Дойные коровы приносят больше, чем в них инвестируют.

Трудные дети. Низкая рыночная доля на рынках с высокими темпами развития. Они потребляют ресурсы компании и мало отдают. Они поглощают большие финансовые средства, если вы захотите увеличить рыночную долю.

Звезды. Продукты с высокой рыночной долей на интенсивно растущих рынках. Звезды приносят большую прибыль. Их следует хранить и оберегать, создавать другие Звезды [12].

Перевод экономических текстов представляет определенные трудности. И вряд ли можно говорить о том, что перевод экономических метафор представляет собой что-то особенное, отличное от перевода метафор вообще. Но актуальной является проблема хорошего перевода метафор в экономических текстах. К сожалению, эти тексты часто вынуждены переводить экономисты, которые знают язык и понимают, ЧТО имеется в виду, но не имеют образования или опыта в области переводов и красивые англоязычные метафоры переводят весьма криво – иногда "подстрочным" способом, иногда просто неудачно.

Если экономические тексты переводят грамотные переводчики без экономического образования, возможны обратные ситуации – рождается красивая метафора, но может потеряться или исказиться смысл. Мир бизнеса вносит свой вклад в обновление лексического состава английского языка, вводя понятия, отражающие современную проблематику. Часто экономисты используют уже известные понятия, вкладывая в них несколько иной смысл. Поэтому понимать и переводить тексты экономического характера – это сложная и особая работа, которая требует не просто знаний иностранного языка.

При переводе текстов экономической направленности всегда следует помнить, что практически ни одно слово не переводится своим основным словарным значением, а, следовательно, основополагающим фактором в выборе правильного слова является контекст в самом широком понимании этого термина. Не следует приступать к переводу, четко не разобравшись в тематике переводимого текста и сути описываемых процессов и явлений. Необходимо всегда помнить о приоритетах перевода: во-первых, необходимо передать смысл переводимого текста, во-вторых, язык, на который выполняется перевод, должен выглядеть грамотно с точки зрения носителя языка и, в-третьих, необходимо сохранить близость к исходному тексту. Только соблюдение всех этих правил обеспечит правильный перевод текстов экономической тематики [13].

Для преподавателя важно научить студентов переводить экономические тексты не только идентично аналогу, но текст перевода не должен содержать лишней информации. Для этого преподаватель должен знать, объяснить и заинтересовать студентов происхождением того или иного слова, термина, метафоры [15].

Хотелось бы привести мнение профессионального переводчика: «Ломая копья в поисках того или иного эквивалента экономического термина или понятия, на своем нелегком пути переводчик встречается с большим количеством интересной и очень познавательной информации, которая формирует не только четкое представление о предмете конкретного переводимого текста, но и значительно расширяет кругозор в области экономики. При этом переводчик должен проявить бдительность, чтобы не утонуть в этом информационном море и не забыть ту конечную цель, ради которой он все это делает» [14].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Философский энциклопедический словарь. – М., 1983. – С. 403
2. *Виноградов В.В.* О теории поэтической речи // Вопросы языкознания. – 1962. – № 2. – С. 3-4.
3. *Денисов П.Н.* Еще о некоторых аспектах изучения языков науки // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – 1970. – С. 54.
4. <http://elibrary.ru/item.asp?id=12050295>.
5. <http://works.doklad.ru/view/ZfAjQ5dnNc0/all.html>.
6. <http://www.dissercat.com/content/sredstva-obraznosti-v-angliiskikh-tekstakh-ekonomicheskoi-tematiki>.
7. *Хахалова С.А.* Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. – Иркутск: Изд-во Иркутского государственного лингвистического университета, 1998. – 249 с.
8. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М., 1998.
9. *Ковлакас Е.Ф.* Семантические аспекты рыночно-экономической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2003.
10. "ИНКОТЕРМС 2000. Официальный перевод". – СПб.: Изд-во «Закон и бизнес», 2001. Сайт Переводческой компании ЛэнАрк (www.l-translate.ru).
11. <http://enc-dic.com/symbol/Motylek-504.html>.
12. <http://na55555.ru/ekonomika/matrica-bkg.html>.
13. <http://surin.marketolog.biz/bcg.htm>.
14. <http://na55555.ru/ekonomika/matrica-bkg.html>.
15. *Нечаева Т.А.* Образность экономического текста // Информатика вычислительная техника и инженерное образование. – 2011. – № 3 (5).

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н. В.И. Писаренко.

Нечаева Татьяна Александровна – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: englishfromtatiana53@mail.ru; 347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44; тел.: 88634371496; кафедра иностранных языков; к.п.н.; доцент.

Nechaeva Tatiana Aleksandrovna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: englishfromtatiana53@mail.ru; 44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia; phone: +78634371496; the foreign languages department; cand. of ped. sc.; associate professor.